

Analisis Pergeseran Makna Pada Terjemahan Artikel Reader's Digest USA yang Diterbitkan di Reader's Digest Indonesia = Analysis on Shifts of Meanings in the Article Translation of Reader's Digest USA published in Reader's Digest Indonesia

Prihandini Anisa Arinal, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20424083&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Artikel artikel yang diterbitkan di majalah Reader's Digest edisi USA telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia untuk edisi Indonesia dengan target pembaca yang berbeda baik dari segi kategori budaya maupun pemahaman. Proses penerjemahan artikel artikel Reader's Digest ini memiliki beberapa aspek yang perlu diperhatikan misalnya metode penerjemahan yang digunakan dalam menyampaikan isi pikiran dan pesan dari teks yang diterjemahkan. Sejauh ini penelitian yang fokus pada penggunaan metode penerjemahan beserta pergeseran makna yang terjadi dalam proses penerjemahan masih terbatas. Untuk alasan tersebut artikel ini memiliki tujuan untuk menganalisis metode yang digunakan oleh penerjemah artikel Reader's Digest untuk mengatasi berbagai masalah penerjemahan dan menemukan jenis jenis pergeseran makna yang muncul dalam artikel yang disebabkan atau diatasi oleh metode penerjemahan yang telah dipilih. Penelitian ini dilakukan dengan membandingkan teks dari edisi USA berbahasa Inggris dengan edisi Indonesia untuk menentukan metode penerjemahan yang telah digunakan oleh penerjemah dan menemukan pergeseran makna di dalam teks. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat beberapa pergeseran makna yang muncul di dalam teks dan beberapa pergeseran makna tersebut dapat dihindari dengan penggunaan metode penerjemahan yang tepat atau strategi penerjemahan lainnya yang memperkecil kemungkinan terjadinya pergeseran makna.

ABSTRACT

The articles published in Reader's Digest USA edition have been translated into its Indonesian edition in Bahasa Indonesia with different types of readers' cultures and understandings. This translation process of Reader's Digest articles has many issues regarding the translation methods used in order to fulfil the necessity of transferring the whole thought and message of the text. Only a few researches that address the use of particular methods of translation as well as the shifts of meanings that result from those methods chosen have been done. To solve the problem, this paper aims to analyze the methods that are used by the translator of the Reader's Digest article to tackle any translation problems and to discover the shifts of meanings that occur in the articles caused and minimized by the chosen translation methods. The research is done by comparing the Reader's Digest USA version and the Indonesian version to decide on the most possible translation methods chosen by the translator and to find any shift of meaning. The result of the research shows several shifts of meanings that could be solved by using appropriate translation methods or other possible translation strategies.